

厦门：一场马拉松和一座城

用包括篮球场在内的运动场地。

正是在厦马的带动下，厦门这座城市的体育细胞被激活。这种名为“近邻运动场”的体育场馆，如雨后春笋般迅速布局厦门各个角落，厦门市民在家门口就能享受运动带来的乐趣。

“跑步已成为厦门市民第一大运动。为了满足市民跑步等运动需要，厦门今年新增建设‘近邻运动场’300多个。”厦门市体育局局长阮敦梁说，每年举办的厦马，促进了赛道沿线建筑、道路、市容、景观的改造与提升。

位于翔安的厦门东部体育会展新城，融合了马拉松、铁人三项、自行车、轮滑、帆船帆板、沙滩排球等项目，这些都为厦门成为“马拉松城市”打下坚实的基础。国内首个可以实现专业足球场和综合田径场相互转换的白鹭体育场近日首次亮灯，包含白鹭体育场、凤凰体育馆和白海豚游泳馆的厦门奥林匹克体育中心即将竣工。

更深层次的融合在于马拉松与厦门的理念契合。自2014年起，厦马组委会发起了“绿跑在行动”计划，每届赛事招募300组家庭，以家庭跑的形式，从参赛队伍末尾出发，沿途捡拾遗弃的饮料、食品包装等垃圾，让孩子们从小就养成“只留美丽，不留垃圾”的习惯。

“厦门马拉松在孩子们心中种下了绿色环保的种子。”曾连续三年参与“绿跑在行动”的罗桂英说。2019年，厦马率先加入联合国环境署“清洁海洋”计划，并成为亚洲唯一获全球“绿色环保奖”的马拉松赛事。

厦门筼筜湖，碧波荡漾，白鹭翩飞。湖岸边，时常看到市民环湖而跑，“人在景中走，景在城中绘”的画面分外和谐。筼筜湖的生态之变，正是厦门生态文明建设成果的体现。

马拉松成了厦门的“金字招牌”

举办马拉松，厦门并非“头脑一热”，而是自一开始将其作为“金字



▲11月27日，2022厦门马拉松赛在厦门正式鸣枪开赛。新华社记者魏培全摄

招牌”来培育。

在悉心培育20年后，厦门马拉松这块“金字招牌”到底有多值钱？《2021年厦门市体育产业发展状况调查报告》显示，厦马自开始举办以来参赛人数已超72万人次，带来的综合经济效益累积达44.9亿元，品牌价值累积达22.93亿元。

厦马“含金量”高，在于其早早就开始探索“市场化办赛”。举办首届厦马赛事前，厦门市就提出“不花财政一分钱办赛”的目标，赛事所需经费全部由市场化运作模式从社会取得。那一年，27家企业表达了赞助意向，组委会共募得办赛资金1300万元。

“中国马拉松要想走向世界与国际接轨，需要依靠市场化的体制机制将其做大做强。”中国田径协会主席段世杰说，厦马市场运营颇具样板价值。

在创新与探索中，厦门还相继推出了海沧半程马拉松、鼓浪屿日出女子跑、摄影大赛等一系列赛事和活动，将原来仅有的一天的马拉松赛事拓展为覆

盖一年四季和厦门各个区的马拉松系列活动，把一场专业路跑赛事打造成一个全民参与、形式丰富的体育嘉年华。

厦马的成功举办带动了厦门体育事业发展。厦门体育产业集团董事长吴明显说，为进一步迈向体育名城，厦门市在2018年成立了体育产业集群，成功增办厦门铁人三项公开赛、厦门田径公开赛、中国家庭帆船赛等一系列赛事，打造出一批新的品牌赛事。

这一系列品牌赛事，又形成对品牌体育用品企业的吸引力，推动了厦门体育产业发展。如今，厦门已汇聚了安踏、特步、361°等一批体育用品龙头企业，厦马给这座城市带来了巨大的经济价值。2021年，厦门体育产业总产值已达528亿元，形成以竞赛表演业为龙头，体育用品制造业和体育服务业为支撑的产业格局。

第20届厦门马拉松期间举办了福建省路跑产业博览会。该博览会展面积近一万平方米，设计了九大展区。厦马还在全国范围内开展“厦门马

拉松欢乐购”活动，发放专属红包，促进马拉松相关消费。

一手促产业发展，一手带体育消费，在厦马撬动下，厦门入选首批国家体育消费试点城市。

厦马“金字招牌”的含金量，还包括将厦门推介给国内外，提升知名度，也引领中国马拉松走向世界。

2006年，时任国际奥委会主席罗格为厦马题写“永不止步”，这是他第一次为马拉松赛事题词。2007年，厦马被评为“国际田联路跑金标赛事”，国际奥委会首次向马拉松举办城市赠送顾拜旦雕像。2021年，国际田联将厦马认证为“精英白金标赛事”，这是全国第二个、全球第十三个获此认证的马拉松赛事。厦马的成功举办为厦门打造了一张国际化的靓丽名片。

“跑马跑到30公里时，经常会出现腿脚打颤不听使唤的情况，我们叫它‘撞墙’。如果‘撞墙’了停下来，那后面剩下的10公里就很难跑。”连续参加了20届厦马的永久号跑者顾克清说，跑马其实跟生活是一个道理——碰到挫折拼一拼，咬咬牙就挺过去了。

在刚结束的厦马中，顾克清以3小时36分06秒的成绩完成了比赛。虽然对这个成绩不太满意，但能从首届赛事一直坚持20年参赛，他感觉这也是自己人生路上新的里程碑。“几乎每天都跑，一天不跑就浑身不自在。”在顾克清眼中，跑马体现了厦门人爱拼会赢的精神和坚持不懈的态度。

而作为我国首批对外开放的经济特区，厦门这座城市40多年来也始终保持“闯”的精神、“创”的劲头、“干”的作风，不断从一个渔岛小城向高素质、高颜值、现代化、国际化城市迈进。

20岁的厦门马拉松正青春，相信在不远的将来，完美融合的厦马和厦门，将会给世界带来更多惊喜。

（本报记者康淼、颜之宏）

译出「土味」传递希望

走近阿语版《山海情》译配团队



▲阿语版《山海情》海报。本组图片均为受访者供图



▲阿语版《山海情》麦苗配音演员拉扎娜·兰兹与剧中麦苗合影。



▲阿语版《山海情》马得福配音演员萨米尔·苏发福和剧中马得福合影。

儿”译成了“幸福”，并配合花儿高亢悠长的节奏韵律优化了歌词，让阿拉伯国家观众也能领略这种独特的音乐风格。

中国和阿拉伯国家文化有差异，对一些事物的接受“尺度”也不同。“比如西北方言里的一些俗语，非常贴合特定人物的身份和情绪，很鲜活，但阿拉伯国家受众可能会心理不适，所以我们换成了相同情境下阿拉伯人习惯的表达。”字幕组阿语专家沈希龙说。

除了字幕，配音也是《山海情》“出海”成功与否的关键。《山海情》配音制片（阿方负责人）阿德南告诉记者，每个角色他们都至少选3个人适配录音，再选出声音最接近的。“筛选的标准就是要能够专业、娴熟地表达感情，让观众感到配音演员就是演员本人。”

由于剧中人名、地名都是音译，对配音演员来说发音口型的控制有难度，一开始他们总是分不清“涌泉村”和“玉泉营”，要反复练习。“但从成片效果看，配音整体很成功。”阿德南说。

看见不一样的中国

参与译配的外国成员是阿语版《山海情》的“第一观众”，剧中展现的20世纪90年代中国农村的贫困景象与他们脑海中对中国的认知不同，而村民为美好生活付出的努力、闽宁两地携手互助的情谊同样触动了他们。

“之前我印象中的中国是个制造大国，经济实力雄厚、人口众多，事实上很多阿拉伯人都是这样认为的。”30岁的周阳说，他从小看成龙的功夫电影长大，经常和邻家小朋友模仿那些武打动作，以为中国就像电影里一样“遍地高楼大厦”，来到宁夏后也一直在首府银川居住，因而对《山海情》中很多情节感到诧异。例如，看到涌泉村三兄弟只有一条裤子谁穿时，他感慨道：“没想到中国曾经那么不容易。”

剧中的涌泉村并没有“涌泉”，而是极度干旱不宜生存之地。宁夏决定通过“吊庄”移民把大山深处的村庄

“吊”到黄河之畔，帮助他们在荒滩上重建家园。然而风沙、缺电、蘑菇滞销等重重挑战不断“劝退”村民，村支书马得福面临一个又一个棘手难题，这让马得福的配音演员萨米尔·苏发福也跟着“上头”，甚至“入戏太深”。

今年32岁的萨米尔·苏发福毕业于叙利亚戏剧艺术高等学院表演系，和马得福年龄相仿。“我总是很好奇接下来会发生什么，当我进入他的角色，我也被那些不听他劝的村民的话激怒过。我甚至对自己说，我就是个配音演员而已，算了，管他呢。但看到他那种持之以恒，就会被他感染。坦率讲，我应该向他学习。”

萨米尔·苏发福在配音时，会随着马得福的年龄调整音色，从一开始的年轻有力变得更成熟沉稳，在这过程中他逐渐喜欢上了这个角色，他认为马得福有种身处绝境依然心存希望的精神。“他坚持到底，最终走向成功，这应该就是这部电视剧想要呈现的吧。中国就是怀揣着这样的希望，从贫穷

落后一步步走向经济强国。”

《山海情》在国内播出时，“水花姐”这一角色赚足了观众的眼泪，这个历经坎坷的农村妇女在父亲逼迫下结婚，丈夫却因意外瘫痪，她用一辆板车拉着丈夫、女儿和全部的家当，7天7夜走了400多公里到金滩村谋求出路。字幕组29岁的摩洛哥姑娘宝云被水花的乐观坚韧所打动。“她很了不起，生活再难，她也没有放弃残疾的丈夫，而是努力奋斗为家人创造美好的生活。”

除了剧情和角色，让外国译配成员赞叹的还有中国演员的演技。今年11月，演员热依扎凭借水花一角获中国电视剧“飞天奖”优秀女演员奖，周阳很激动，之前他参与阿语版《甄嬛传》的翻译时就很喜欢热依扎饰演的叶澜依，一开始看《山海情》时他完全没认出来水花和叶澜依的饰演者居然是同一个人。“热依扎的说话、动作、走路姿势等等，让我以为她就是在那个地方出生和长大的人，没有一点表演的痕迹，太厉害了。”

剧中“大有叔”的配音演员吾萨迈·治尼奈来自叙利亚。在他看来，金滩村村民从零开始，互相帮助照拂，为开创美好生活付出巨大努力，这些人性的细节是中阿共通的。

沈希龙也认为，中国与阿拉伯国家追求美好生活的心愿是相通的。“这部剧突出地展现了中华民族传承千年的‘愚公移山’精神，一代接一代发奋图强、脚踏实地去解决问题，这种‘山海皆可平’的精神应该会带给阿拉伯观众很多触动。”

作为中国影视剧“粉丝”，周阳已经提前把《山海情》“安利”给了亲朋好友。他告诉记者，很多阿拉伯人对中国有着强烈的好奇心，但目前阿语配音的中国电视剧还不够多。“我们都觉得中国发展得很快，但不知道是怎么发展起来的。”他期待能看到更多中国电视剧，在中国播放，加深彼此了解，促进友谊长存。

（本报记者马丽娟、马思嘉）